

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Siriene privind serviciile aeriene

Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Siriene, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, și dorind să încheie un acord suplimentar la convenția menționată, în scopul înființării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile statelor lor, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

1. În sensul prezentului acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, expresia:

a) *convenție* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, inclusiv orice anexă adoptată în baza prevederilor art. 90 din această convenție și orice amendament la anexe sau la convenție în baza prevederilor art. 90 și 94 din convenție, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele părți contractante;

b) *autorități aeronautice* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor, iar în cazul Republicii Arabe Siriene, Ministerul Transporturilor ori Direcția generală a aviației civile sau, în ambele cazuri, orice altă persoană sau orice alt organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;

c) *operator aerian desemnat* înseamnă un operator aerian care a fost desemnat și autorizat în conformitate cu prevederile art. 6 din prezentul acord;

d) *teritoriul părții contractante și cetățeni ai părții contractante* înseamnă, după caz, teritoriul și cetățenii României și, respectiv, teritoriul și cetățenii Republicii Arabe Siriene;

e) *servicii aeriene, servicii aeriene internaționale, operator aerian și escală necomercială* au înțelesurile care le-au fost atribuite în art. 96 din convenție;

f) *capacitate*, în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe o porțiune de rută;

g) *capacitate*, în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru un astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau pe o porțiune de rută dată;

h) *transport aerian* înseamnă transportul de pasageri, bagaje, marfă și poștă, în mod separat sau combinat, pe calea aerului;

i) *tarif* înseamnă prețurile care urmează să fie plătite pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție sau alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei;

j) *rute specificate* înseamnă rutele specificate în anexa la prezentul acord, pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate de către operatorii aerieni desemnați de către părțile contractante;

k) *servicii convenite* înseamnă serviciile înființate sau care urmează să fie înființate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord;

l) *acord* înseamnă prezentul acord sau astfel cum va fi fost amendat în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord; și

m) *anexă* înseamnă anexa la prezentul acord sau astfel cum va fi fost amendată în conformitate cu prevederile

prezentului acord și toate referirile la acord vor include referiri la anexă, cu excepția cazului când se prevede altfel în mod expres.

2. Titlurile fiecărui articol din prezentul acord au caracter de referință și de facilitare și nu vor încerca sub nici o formă să definească, să limiteze sau să descrie scopul ori intenția prezentului acord.

ARTICOLUL 2

Acordarea drepturilor de trafic

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile menționate în prezentul acord, în scopul exploatării serviciilor aeriene pe rutele specificate în anexă.

2. Sub rezerva prevederilor prezentului acord, operatorii aerieni desemnați de fiecare parte contractantă se vor bucura, în timpul exploatării serviciilor aeriene internaționale, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte părți contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul menționat;

c) de a îmbarca și debarca pasageri, precum și de a încărca și descărca bagaje, marfă și poștă pe teritoriul menționat, în punctele specificate în anexa la prezentul acord, dacă pasagerii, bagajele, marfa și poșta au ca destinație sau ca origine puncte pe teritoriul părții contractante care a desemnat operatorii aerieni.

3. Nici o prevedere a paragrafului 2 al prezentului articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi operatorului aerian desemnat de către o parte contractantă dreptul de a îmbarca pasageri și de a încărca bagaje, marfă și poștă pe teritoriul celeilalte părți contractante, transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere și destinate unui alt punct de pe teritoriul acestei celeilalte părți contractante (cabotaj).

ARTICOLUL 3

Exercitarea drepturilor

1. Operatorii aerieni desemnați de către părțile contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru a efectua, în cadrul serviciilor aeriene convenite, transport aerian având originea pe teritoriul unei părți contractante și destinația pe teritoriul celeilalte părți contractante sau viceversa.

Operatorii aerieni desemnați de către una dintre părțile contractante vor ține seama, la asigurarea capacității pentru transportul aerian având ca origine teritoriul celeilalte părți contractante și ca destinație puncte de pe rutele specificate sau viceversa, de interesele operatorilor aerieni desemnați de către cealaltă parte contractantă pe rutele specificate, astfel încât să nu fie afectate în mod nejust interesele acestor din urmă operatori aerieni.

2. Serviciile convenite, asigurate de operatorii aerieni desemnați de către o parte contractantă, vor fi furnizate cu cerințele publicului în privința transportului pe rutele specificate, iar fiecare operator aerian desemnat va avea ca obiectiv primar asigurarea capacității adecvate pentru a

debarcați, respectiv marfă și poștă, încărcate sau descărcate pe teritoriul părții contractante care a desemnat operatorii aerieni.

3. Asigurarea transportului aerian având originea pe teritoriul celeilalte părți contractante și destinația în puncte de pe rutele specificate, situate în țări terțe, sau viceversa se va efectua în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

a) cererii de transport aerian având originea sau destinația pe teritoriul părții contractante care a desemnat operatorul aerian;

b) cererii de transport aerian din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama și de celelalte servicii aeriene prestate de către operatorii aerieni ai statelor din zonă; și

c) cererii exploatării economice a liniei aeriene directe.

4. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între operatorii aerieni desemnați de către părțile contractante și aprobată de autoritățile aeronautice ale părților contractante. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între operatorii aerieni desemnați și va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante. Până la obținerea acestei aprobării, capacitatea deja existentă va rămâne în vigoare.

ARTICOLUL 4

Aplicarea legilor și a reglementărilor

1. Legile și reglementările în vigoare pe teritoriul unei părți contractante, referitoare la intrarea pe, șederea pe și ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională, precum și cele referitoare la zborul acestor aeronave peste teritoriul acelei părți contractante se vor aplica operatorilor aerieni desemnați de către cealaltă parte contractantă.

2. Legile și reglementările în vigoare pe teritoriul unei părți contractante, referitoare la intrarea pe, șederea pe și ieșirea de pe teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei, cum ar fi: reglementările referitoare la intrare, ieșire și imigrare, precum și la vamă și măsuri sanitare, se vor aplica pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii și poștei transportate de către o aeronavă a operatorului aerian desemnat de către cealaltă parte contractantă la intrarea pe, ieșirea de pe sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

3. Nici una dintre părțile contractante nu va putea acorda un regim preferențial propriilor operatori aerieni față de operatorii aerieni desemnați ai celeilalte părți contractante la aplicarea legilor și reglementărilor la care se face referire în prezentul articol.

ARTICOLUL 5

Securitatea aeronautică

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aeronautică împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul acord. Fără a limita aplicabilitatea generală a drepturilor și a obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante vor acționa, în special, conform prevederilor Convenției referitoare la infracțiuni și la anumite alte acte săvârșite la bordul aeronavelor, încheiată la Tokyo la 14 septembrie 1963, ale Convenției

reprimarea actelor ilicite îndreptate contra securității aviației civile, încheiată la Montreal la 23 septembrie 1971.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și a echipajelor lor, a aeroporturilor și a instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări la adresa securității aeronautice.

3. În raporturile lor reciproce părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aeronautică, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste prevederi de securitate se aplică părților contractante; acestea vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate pe teritoriile lor sau operatorilor care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriile lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriile lor să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aeronautică.

4. Fiecare parte contractantă este de acord că acestor operatori de aeronave li se poate cere să respecte prevederile privind securitatea aeronautică, la care s-a făcut referire în paragraful 3 de mai sus, pretinse de către cealaltă parte contractantă pentru intrarea pe, ieșirea de pe sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă va asigura aplicarea în mod efectiv pe teritoriul său a măsurilor adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înaintea și în timpul îmbarcării sau încărcării. De asemenea, pentru a face față unei amenințări deosebite, fiecare parte contractantă va examina, în spirit favorabil, orice cerere pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, care îi este adresată de către cealaltă parte contractantă.

5. La apariția unui incident sau a unei amenințări de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau a altor acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

6. Fiecare parte contractantă va lua măsurile pe care le consideră aplicabile, cu scopul de a asigura ca o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul său, să fie reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este impusă de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, în măsura posibilului, pe bază de consultări reciproce.

7. În cazul în care o parte contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor prezentului articol, referitoare la securitatea aeronautică, autoritatea aeronautică a oricărei părți contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 6

Desemnarea și autorizarea de operare

1. Fiecare parte contractantă are dreptul să desemneze unul sau mai mulți operatori aerieni, în scopul exploatării

printr-o notificare între autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante.

2. Autoritățile aeronautice care au primit notificarea privind desemnarea vor acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 ale prezentului articol, operatorului aerian desemnat de către cealaltă parte contractantă autorizația de operare corespunzătoare.

3. Autoritățile aeronautice ale unei părți contractante pot cere operatorului aerian desemnat de către cealaltă parte contractantă să facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute în baza legilor și reglementărilor aplicate de această autoritate cu privire la operarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de operare la care s-a făcut referire în paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol sau de a impune acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea de către operatorul aerian desemnat de cealaltă parte contractantă a drepturilor specificate la art. 2 al prezentului acord, în cazul în care respectiva parte contractantă nu a făcut dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al celui operator aerian aparțin părții contractante care desemnează operatorul aerian sau cetățenilor săi.

5. Operatorul aerian desemnat și autorizat în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității în conformitate cu prevederile art. 3 din prezentul acord, a aprobării orarului în conformitate cu prevederile art. 15 din prezentul acord și cu condiția ca tarifele stabilite în conformitate cu prevederile art. 14 din prezentul acord să fie în vigoare.

6. Fiecare parte contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare între autoritățile aeronautice ale părților contractante, operatorul aerian pe care l-a desemnat cu un alt operator aerian. Operatorul aerian nou-desemnat va avea aceleași drepturi și va fi supus aceluiași obligații ca și operatorul aerian pe care îl înlocuiește.

ARTICOLUL 7

Revocarea sau suspendarea autorizației de operare

1. Fiecare parte contractantă are dreptul de a revoca o autorizație de operare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate la art. 2 din prezentul acord de către operatorii aerieni desemnați de către cealaltă parte contractantă sau de a impune acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi, în cazul în care:

a) operatorii aerieni menționați nu pot dovedi că partea preponderentă a proprietății și controlul lor efectiv aparțin părții contractante care desemnează operatorii aerieni sau cetățenilor acesteia; sau

b) operatorii aerieni menționați nu reușesc să se conformeze sau au încălcat legile și reglementările în vigoare pe teritoriul părții contractante care acordă aceste drepturi; sau

c) operatorii aerieni menționați nu reușesc să exploateze serviciile convenite în conformitate cu condițiile prevăzute în prezentul acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol este esențială pentru a se evita viitoare abateri de la legi și de la alte reglementări, acest drept va fi exercitat de către fiecare parte contractantă numai după consultări cu cealaltă parte contractantă, în

ARTICOLUL 8

Recunoașterea certificatelor și a licențelor

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de către o parte contractantă vor fi, în perioada de valabilitate a lor, recunoscute de către cealaltă parte contractantă ca fiind valabile, în scopul exploatării serviciilor convenite, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decât normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile convenției.

2. Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască ca valabile, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate sau validate propriilor cetățeni de către cealaltă parte contractantă sau de către orice alt stat.

ARTICOLUL 9

Scutirea de taxe vamale și alte taxe/tarife

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către operatorii aerieni desemnați de părțile contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, precum și alte produse aflate la bordul acestor aeronave și destinate vânzării către pasageri pe perioada zborului vor fi scutite la intrarea pe teritoriul celeilalte părți contractante de toate taxele vamale, taxele de inspecție și de orice alte impozite și tarife similare, naționale sau locale, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași impozite, sume de plată și tarife, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor operatorilor aerieni desemnați de către una dintre părțile contractante, utilizate pe serviciile aeriene internaționale, încărcăți pe teritoriul celeilalte părți contractante, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți sunt utilizați pe un segment al călătoriei efectuate deasupra teritoriului părții contractante pe care au fost încărcăți;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord, introduse pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către operatorii aerieni desemnați;

c) proviziile de bord încărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei părți contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către operatorii aerieni desemnați;

d) marfa și bagajele în tranzit, transportate de aeronavele operatorilor aerieni desemnați, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

e) obiectele și materialele introduse pe teritoriul oricărei părți contractante pentru a fi folosite în agențiile operatorilor aerieni desemnați de către cealaltă parte contractantă, în scopuri de reclamă și publicitate, cu condiția ca acestea să poarte înscris numele operatorului aerian respectiv și să fie distribuite în mod gratuit.

Materialele la care s-a făcut referire în subparagrafele a) — c) ale acestui paragraf pot fi păstrate, la cerere, sub supraveghere și control vamal.

3. Echipamentul obișnuit de bord, materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor operatorilor aerieni desemnați de fiecare parte contractantă pot fi descărcate

consimțământul autorităților vamale ale acestei părți contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate, până în momentul în care vor fi reexportate sau vor primi o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

4. Fiecare parte contractantă acordă operatorilor aerieni desemnați de către cealaltă parte contractantă aceleași privilegii de care se bucură pe teritoriul celeilalte părți contractante proprii operatori aerieni desemnați, în conformitate cu legislațiile naționale ale părților contractante.

ARTICOLUL 10

Tranzit

Pasagerii, bagajele și marfa, aflate în tranzit pe teritoriul unei părți contractante și care nu părăsesc spațiul aeroportului rezervat în acest scop, vor fi supuse cel mult unui control simplificat.

ARTICOLUL 11

Taxe/tarife percepute utilizatorului

1. Fiecare parte contractantă va depune toate eforturile pentru a asigura că taxele/tarifele percepute sau permise a fi percepute utilizatorului de către autoritățile sale competente, oricărui operator aerian desemnat de către cealaltă parte contractantă, sunt juste și rezonabile.

2. Orice tarife care pot fi impuse pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană de pe teritoriul României și, respectiv, de pe teritoriul Republicii Arabe Siriene vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor, stabilit prin legile sau celelalte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor care efectuează servicii aeriene internaționale similare.

ARTICOLUL 12

Activități comerciale

1. Fiecare parte contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, operatorilor aerieni desemnați de către cealaltă parte contractantă dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul său agenții, împreună cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ necesar, propriu sau local, pentru necesitățile legate de efectuarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea unor astfel de agenții și angajarea personalului menționat mai sus vor fi supuse legilor și altor reglementări în vigoare pe teritoriul părții contractante care acordă aceste drepturi.

2. Operatorii aerieni desemnați de fiecare parte contractantă au dreptul să emită propriile documente de transport pentru serviciile lor internaționale, să facă reclamă și să promoveze vânzările acestor documente pe teritoriul celeilalte părți contractante. Vânzările pot fi efectuate fie direct prin propriile agenții, fie prin agenți de vânzări și/sau de turism, în conformitate cu legile și alte reglementări în vigoare pe teritoriul acestei celeilalte părți contractante.

3. Vânzarea documentelor de transport la care se face referire în paragraful 2 al prezentului articol, pe teritoriul celeilalte părți contractante, poate fi făcută în moneda locală sau în orice valută liber convertibilă, pe bază de reciprocitate, în conformitate cu legile și alte reglementări în vigoare pe teritoriul acestei celeilalte părți contractante.

4. Pentru desfășurarea activităților comerciale se va aplica principiul reciprocității. Autoritățile competente ale fiecărei părți contractante vor lua toate măsurile necesare pentru a asigura ca agențiile operatorilor aerieni desemnați

activitatea în mod normal, în conformitate cu legile și alte reglementări în vigoare pe teritoriul părții contractante menționate.

ARTICOLUL 13

Transferul veniturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă operatorilor aerieni desemnați de către cealaltă parte contractantă dreptul de transfer liber și fără întârziere al excedentului dintre încasările și cheltuielile realizate pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către operatorii aerieni desemnați de către această cealaltă parte contractantă. Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă, în conformitate cu reglementările financiare în vigoare pe teritoriul fiecărei părți contractante.

2. În cazul în care între părțile contractante există un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile aceluia acord.

ARTICOLUL 14

Tarife

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către operatorul aerian desemnat de către una dintre părțile contractante pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte părți contractante vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv interesele utilizatorilor, costul exploataării, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de alți operatori aerieni, precum și de alte considerații comerciale de piață.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al prezentului articol vor fi convenite, dacă este posibil, între operatorii aerieni desemnați de către părțile contractante, la un astfel de acord ajungându-se, acolo unde este posibil, prin folosirea procedurilor organismelor sau organizațiilor internaționale corespunzătoare.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al prezentului articol, aceste tarife vor fi considerate ca fiind aprobate. În cazul reducerii perioadei stabilite pentru supunerea spre aprobare a tarifelor în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al prezentului articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada în care poate fi notificat orice dezacord să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al prezentului articol sau dacă în perioada aplicabilă, în conformitate cu prevederile paragrafului 4 al prezentului articol, autoritățile aeronautice ale unei părți contractante notifică autoritățile aeronautice ale celeilalte părți contractante dezacordul său asupra unui tarif convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al prezentului articol, autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun

6. Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza prevederilor paragrafului 3 al prezentului articol sau asupra stabilirii oricărui tarif în baza prevederilor paragrafului 5 al prezentului articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile art. 18 din prezentul acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile prezentului articol va rămâne în vigoare până în momentul aprobării unui nou tarif. Valabilitatea tarifului respectiv poate fi prelungită peste data expirării sale inițiale, cu aprobarea autorităților aeronautice ale părților contractante. Totuși, valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru mai mult de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 15

Aprobarea orarelor

1. Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite vor fi convenite între operatorii aerieni desemnați de către părțile contractante. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea exploatarea serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată și în cazul schimbărilor ulterioare, iar perioada de 60 (șaizeci) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice respective.

2. În cazul în care operatorii aerieni desemnați nu reușesc să convină asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale părților contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care operatorii aerieni desemnați nu convin asupra schimbării ulterioare a orarelor în vigoare. În acest din urmă caz, orarele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni, perioadă în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

ARTICOLUL 16

Furnizarea datelor statistice

Autoritățile aeronautice ale fiecărei părți contractante vor determina proprii operatori aerieni desemnați să furnizeze autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante, la cererea acestora, acele date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil, în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către operatorii aerieni desemnați de către părțile contractante.

ARTICOLUL 17

Consultări

1. Într-un spirit de strânsă colaborare, autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor consulta, din când în când, pentru a se asigura că prevederile prezentului acord se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Oricare parte contractantă poate cere în orice moment consultări cu cealaltă parte contractantă în legătură cu interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului acord. Aceste consultări, care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale părților contractante prin negocieri directe sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care părțile

ARTICOLUL 18

Reglementarea diferendelor

1. În cazul apariției unui diferend între părțile contractante cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului acord, părțile contractante vor încerca, în primul rând, să reglementeze diferendul prin negocieri directe sau pe căi diplomatice.

2. Dacă părțile contractante nu reușesc să reglementeze diferendul prin negocieri, ele vor supune diferendul, pentru luarea unei decizii, unui tribunal format din 3 arbitri, câte un arbitru fiind desemnat de fiecare parte contractantă, iar al treilea, de către cei 2 arbitri deja desemnați. Fiecare parte contractantă va desemna un arbitru într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii de la cealaltă parte contractantă, pe canale diplomatice, a unei notificări prin care se cere arbitrarea diferendului, iar al treilea arbitru va fi numit, în continuare, într-o perioadă de 30 (treizeci) de zile.

3. Dacă nici una dintre părțile contractante nu reușește să desemneze arbitrul în perioada specificată sau dacă al treilea arbitru nu este numit în perioada specificată, oricare dintre ele poate cere președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să numească un arbitru, în funcție de fiecare caz. Dacă președintele are naționalitatea uneia dintre părțile contractante sau este în alt mod împiedicat să îndeplinească această funcție, adjunctul său va face numirile necesare. Al treilea arbitru va avea cetățenia unui stat terț și va acționa ca președinte al tribunalului.

4. Părțile contractante se vor conforma oricărei decizii luate în conformitate cu prevederile paragrafelor 2 și 3 ale prezentului articol.

5. Dacă, și atâta timp cât oricare parte contractantă sau operatorii aerieni desemnați de către aceasta nu reușesc să respecte decizia luată în conformitate cu prevederile paragrafelor 2 și 3 ale prezentului articol, cealaltă parte contractantă poate limita, retrage sau revoca orice drepturi sau privilegii pe care le-a acordat în baza prezentului acord părții contractante sau, după caz, operatorilor aerieni care nu și-au îndeplinit obligațiile.

ARTICOLUL 19

Amendarea

1. Dacă oricare parte contractantă consideră oportună modificarea unei prevederi a prezentului acord, această modificare, dacă este convenită între părțile contractante, va intra în vigoare după îndeplinirea procedurilor prevăzute la art. 22 din prezentul acord.

2. Modificările anexei la prezentul acord pot fi convenite direct între autoritățile aeronautice ale părților contractante. Acestea se vor aplica provizoriu de la data convenirii lor și vor intra în vigoare după ce au fost confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

3. În cazul în care părțile contractante vor deveni părți la un acord general multilateral sau la o convenție privind transporturile aeriene, prezentul acord va fi modificat astfel încât să se conformeze prevederilor unui astfel de acord sau unei astfel de convenții.

ARTICOLUL 20

Denunțarea

1. Oricare parte contractantă poate notifica în orice moment, pe canale diplomatice, celeilalte părți contractante decizia sa de a denunța prezentul acord. Notificarea va fi



2. Prezentul acord își va înceta valabilitatea la sfârșitul sezonului de operare în timpul căruia s-au împlinit 12- (douăsprezece) luni de la data primirii notificării, în afară de cazul în care notificarea este retrasă, prin înțelegere reciprocă, înainte de expirarea acestei perioade.

3. În absența confirmării de primire de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (paisprezece) zile după data la care Organizația Aviației Civile Internaționale a primit notificarea.

ARTICOLUL 21

Înregistrarea

Prezentul acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Pentru Guvernul României,
Traian Băsescu,
ministrul transporturilor

ARTICOLUL 22

Intrarea în vigoare

1. Prezentul acord va înlocui orice acorduri anterioare între părțile contractante privind serviciile aeriene internaționale.

2. Prezentul acord va intra în vigoare la ultima dată la care fiecare parte contractantă va fi notificat celeilalte părți contractante, pe canale diplomatice, îndeplinirea procedurilor sale legale privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Drept pentru care, plenipotențiarilor celor două părți contractante au semnat prezentul acord.

Semnat la București la 20 ianuarie 1998, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele originale fiind egal autentice. În caz de divergențe, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Arabe Siriene,
Muffid Abd Al-Karim,
ministrul transporturilor

ANEXĂ

SECȚIUNEA A

1. Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către operatorii aerieni desemnați ai României:

Puncte în România:	București
Puncte intermediare:	vor fi convenite ulterior
Puncte în Republica Arabă Siriană:	Damasc
Puncte mai departe:	vor fi convenite ulterior.

2. Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către operatorii aerieni desemnați ai Republicii Arabe Siriene:

Puncte în Republica Arabă Siriană:	Damasc
Puncte intermediare:	vor fi convenite ulterior
Puncte în România:	București
Puncte mai departe:	vor fi convenite ulterior.

SECȚIUNEA B

1. Operatorii aerieni desemnați de către fiecare parte contractantă pot, în cadrul unor zboruri sau în cadrul tuturor zborurilor, să omită să deservească orice punct (puncte) intermediar(e) și/sau orice punct (puncte) mai departe, cu condiția ca serviciile convenite pe rută să înceapă într-un punct situat pe teritoriul părții contractante care a desemnat operatorii aerieni.

2. Exploatarea zborurilor suplimentare sau a aeronavelor cu capacitate mai mare va fi coordonată între operatorii aerieni desemnați de către părțile contractante și va avea loc pe baza unei cereri de aprobare preliminară, adresată autorităților aeronautice.

3. Exercițarea drepturilor de trafic care decurg din acordarea celei de-a cincea libertăți a aerului va fi discutată și convenită între autoritățile aeronautice ale părților contractante.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T****privind promulgarea Legii pentru ratificarea
Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii
Arabe Siriene privind serviciile aeriene, semnat la București
la 20 ianuarie 1998**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Siriene privind serviciile aeriene, semnat la București la 20 ianuarie 1998, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

EMIL CONSTANTINESCU

București, 31 octombrie 1998.

Nr. 371.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.H. — C.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 068.53.58 și 335.01.11/4028.